La búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, catalán, gallego, vasco, francés e inglés

JULIA SEVILLA MUÑOZ, JESÚS CANTERA ORTIZ DE URBINA Y MERCEDES BURREL
Universidad Complutense de Madrid

JAVIER CALZACORTA ELORZA
Universidad de Deusto y Real Academia de la Lengua Vasca

GERMÁN CONDE TARRÍO
Universidad de Santiago de Compostela

En este trabajo múltiple pretendemos abordar uno de los principales obstáculos con los que se enfrenta la Paremiología comparada: la búsqueda de correspondencias, lo que constituyó el principal problema de la obra que ahora presentamos con el título *877 refranes españoles con su correspondencia en español, catalán, gallego, vasco, francés e inglés*, publicada por la Editorial *EIUNSA*.

Si ya de por sí resulta difícil hacer un refranero bilingüe, la empresa se complica mucho más si se trata de elaborar un refranero multilingüe, como el nuestro que comprende seis lenguas. Pero, esta dificultad inicial no nos impidió emprender esta ardua tarea, pues el resultado ha sido la confección de una de las primeras —o quizás la primera— colección de paremias en las cuatro lenguas oficiales de España, más su correspondencia en francés y en inglés, además del significado del refrán castellano que sirve de partida en cada caso.

Cinco hemos sido los autores de esta obra:

* Jesús Cantera Ortiz de Urbina, quien se encargó de la selección de refranes castellanos que constituyó la base para empezar a trabajar; también realizó la búsqueda de las correspondencias francesas y de incluir el significado de los refranes castellanos.
* Germán Conde Tarrío, quien halló la correspondencia gallega y también colaboró en las correspondencias francesas y en la adjudicación de ideas clave.
* Javier Calzacorta Elorza, quien aportó las correspondencias vascas.
* Mercedes Burrel Arguis, quien fue la responsable de buscar las correspondencias en catalán y en inglés.
* Julia Sevilla Muñoz coordinó las tareas de los demás autores, colaboró también en dar el significado y las ideas clave de los refranes castellanos, creó el sistema de reenvío y realizó los índices de ideas clave y palabras.

A continuación, vamos a abordar sucintamente los aspectos que consideramos más sobresalientes en este trabajo conjunto, no sin antes manifestar la admiración que sentimos por nuestro maestro Jesús Cantera y nuestro agradecimiento por lo que hemos aprendido en la realización de este libro.

ooOoo

La primera tarea ha consistido en la selección de los refranes españoles en lengua castellana. En esa selección se ha procurado emplear un criterio lo más objetivo posible prescindiendo de los gustos personales. Hemos tratado de escoger los que nos han parecido más significativos y de un uso bastante frecuente. La limitación de espacio ha obligado en muchos casos a sacrificar la inclusión de algunos que personalmente nos resultaban muy agradables.

Convenía hacer la selección teniendo además en cuenta la conveniencia de poder hallar para la mayoría de ellos una correspondencia propia y adecuada en catalán, gallego y vasco, por una parte, y en francés y en inglés, por otra.

Desde un primer momento renunciamos a los refranes obscenos y a los irrespetuosos y también a los que por un motivo o por otro pudieran herir la sensibilidad del lector. Procuramos, en cambio, tener muy en cuenta el criterio de utilidad para cualquier persona de una cultura media y, sobre todo, para estudiantes tanto de bachillerato como de enseñanza superior. Constituyó esta primera etapa una tarea laboriosa y no siempre fácil.

La segunda tarea fue la de redactar un breve comentario o explicación de cada uno de los refranes seleccionados. Tarea en principio sumamente fácil, pero que ha requerido una atención muy especial para expresar lo esencial en muy pocas palabras. Sacrificando en algunos casos nuestros deseos de ser más explícitos en explicaciones y aclaraciones, hemos procurado no sobrepasar tres líneas para cada uno de los refranes.

En principio nos había parecido muy conveniente explicar muchos de los refranes por medio de otros refranes, entre otras razones, porque eso podría contribuir al enriquecimiento de la Paremiología ofrecida en esta obra. Y así lo hicimos en un primer intento. Pero tuvimos que renunciar luego a ese sistema reduciendo nuestra explicación de cada refrán a una nota muy breve y precisa. En compensación se ha enriquecido la relación de sinónimos y, en algunos casos, también la de antónimos o contrarios.

La tercera tarea consistió en buscar la equivalencia francesa para cada uno de los refranes seleccionados. Decimos conscientemente *equivalencia* y no *traducción* porque, salvo los casos en los que no existe el mismo refrán en ambas lenguas, se ha de procurar ofrecer la paremia equivalente ya que en cada lengua es expresada con un sello propio y característico del que por nada debemos prescindir, pues no sólo es conveniente sino incluso necesario conservar y ofrecer en cada lengua ese sello propio y característico. Aparte de resultar muchas veces pobre e inexpresiva, la simple traducción resulta extraña y en algunas ocasiones incluso contraria al espíritu de cada lengua. Hágase, por ejemplo, la prueba con los refranes tan familiares que dicen «A quien madruga, Dios le ayuda» y «No por mucho madrugar amanece más temprano» y sus correspondientes franceses «Aide-toi, le Ciel t'aidera» y «Ce n'est pas le tout de se lever matin, il faut arriver à l'heure» respectivamente. Traducidas al francés las españolas o al español las francesas, resultan unas frases, además de inexpresivas, extrañas y disonantes.

Como es natural, en esta tercera tarea, además de recurrir a la simple memoria, hemos acudido una y otra vez a nuestra *Selección de refranes y sentencias* (Cantera y de Vicente, 1983 y 1984) y también a nuestros archivos aún inéditos.

Este repertorio bilingüe fue enviado a los autores responsables de buscar las correspondencias en catalán, gallego, vasco e inglés, y éstas son algunas de sus consideraciones sobre esta labor.

ooOoo

El proceso de acercamiento de paremias de lenguas distintas conlleva la necesidad por parte del traductor de comprender y hacer comprender el texto, como dice E. Brouzeng (1984), pero debemos

tener en cuenta que tanto en la lengua de salida como en la de llegada los enunciados ya están prefijados.

Este acercamiento paremiológico se produce generalmente de dos formas: con una correspondencia literal («Il n'y a pire sourd que celui qui ne veut pas entendre» / «No hay peor sordo que el que no quiere oír») o con una transposición, donde la imposibilidad de una traducción literal deja paso a un acercamiento ideológico («Le bien dire ne dispense du bien faire» / «Obras son amores y no buenas razones»). Sin embargo, este procedimiento que funciona casi generalmente entre las lenguas que tienen el apelativo oficial de "nacionales" no suele darse entre lenguas de comunidades distintas pero que conviven entre sí dentro de un mismo territorio, pues una de ellas, la "nacional" acaba imponiéndose a las otras y, por tanto, rechazándolas.

La historia, pues, de la Paremiología gallega es un poco la historia de nuestra lengua: su convivencia con el castellano hizo que en muchos casos diversas formas de esta Paremiología entrasen en nuestro refranero, por lo que actualmente hablantes gallegos usan como refranes propios términos que pertenecen al refranero castellano. Así, la paremia «A grandes males, grandes remedios» es posible escucharla traducida en hablantes gallegos, pero hemos querido ser prudentes al incorporarla en nuestro trabajo como forma de la Paremiología gallega por no aparecer documentada en los principales refraneros de Galicia.

Otro problema que se le plantea a la Paremiología gallega es adaptar refranes muy conocidos de la lengua castellana en cuyo texto aparecen rasgos claramente locales, como puede ser la paremia «Quien fue a Sevilla perdió la/su silla», pero también es verdad que nuestros hablantes prefieren aludir al hecho que se relata en su texto en tierras gallegas, quizás para darle un matiz más "enxebre", que lo hace más cercano al pueblo, y así en las zonas cercanas a Padrón (prov. de La Coruña) se oye: «Quen foi a Padrón, perdeu o sillón», en el que el cambio de localidad obliga a cambiar el tipo de asiento para lograr la rima.

Hoy en día se hace necesario una recogida exhaustiva del refranero que está en los hablantes para no perder aquellas formas que aún no han entrado en nuestros corpus refranísticos, pero sí son utilizadas por el pueblo. Esta labor fue emprendida por nosotros hace algún tiempo, aunque entre un número pequeño de hablantes, para nuestra *Tesis Doctoral* (Conde Tarrío, 1998). Algunas de las formas allí recogidas nos facilitaron bastante el presente trabajo de Paremiología contrastiva. Así la forma «Zapatero a tus zapatos» no aparece documentada como tal en los más importantes refraneros gallegos, pero sí podemos encontrar la paremia «¡Mariñeiro, ós teus peixes!» en el libro *O refraneiro do mar* de González Pérez (1993). Entre los refranes que hemos recogido en nuestra labor de campo hemos anotado el de «¡Zoqueiro, ós teus zocos!», que nos ha parecido el más correcto para la traducción de la paremia «Zapatero, a tus zapatos».

Así pues, el corpus paremiológico gallego que se utiliza en el presente libro es la suma de formas, bien documentadas en refraneros de los siglos XIX y XX, bien tomadas del pueblo, exigiendo en este caso que sean varios los hablantes que han aportado dichas paremias.

Una recogida por toda Galicia de nuestros refranes y la publicación de una obra de Vicente Llópiz, que contiene unas 45.000 paremias, daría un nuevo impulso a una Paremiología que como ninguna otra pervive entre los hablantes.

Creemos que una recogida exhaustiva por toda Galicia de nuestros refranes y la publicación de la obra de Vicente Llópiz Méndez, que contiene unas 45.000 paremias anotadas antes de 1950, daría un nuevo impulso a una Paremiología que, como ninguna otra, pervive entre hablantes, teniendo en cuenta que quizás nos encontramos en un momento crucial, ya sea por la transformación de una sociedad fundamentalmente agrícola en otra industrial y de servicios, o por la profunda influencia del castellano que hace que se consumen paremias de esta lengua traducidas al gallego, lo que hemos constatado cuando de un total de 823 encuestados las paremias que más abundantemente aparecen citadas fueran castellanas: «No por mucho madrugar amanece más temprano» (106 ocasiones), «En abril aguas mil» (96 ocasiones), «Más vale pájaro en mano que ciento volando» (94 ocasiones); mientras que las paremias gallegas o traducidas se documentan en número: «Dime con quen andas e

che direi quen és» (40 ocasiones), «En maio ainda a vella queima o pallo» (26 ocasiones); «Máis val paxaro na man que (un) cento voando».

oo0oo

Cuando Julia Sevilla me ofreció la posibilidad de colaborar en un libro de refranes, acepté con entusiasmo. El libro de refranes recogería a partir de un listado de refranes castellanos sus correspondencias en cinco lenguas. A mí, me correspondería la parte vasca del trabajo. Creía, a decir verdad, que buscar las correspondencias vascas no me supondría mucho esfuerzo, dado que tenía informatizados, además de la mayoría de los principales refraneros vascos, un número nada desdeñable de colecciones de refranes inéditos.

La informática, como todos sabemos, facilita en gran manera la búsqueda de refranes. En una lista de diez mil refranes introducidos en el disco duro del ordenador, se pueden encontrar, por medio de esta tecnología, en un minuto todos los refranes que se buscan por una palabra clave. Así tenemos que pidiendo al ordenador la búsqueda de paremias con la palabra «lobo», en euskara *otsoa*, aparecen en la pantalla todas las paremias que contengan dicha palabra. Yo tenía y tengo en el ordenador introducidos los refraneros en directorios o carpetas por siglos, una por cada siglo y dentro de cada una un documento para cada refranero. Mi trabajo, pues, consistía en encontrar en los refraneros más importantes las correspondencias vascas.

En la práctica, como ocurre casi siempre, el trabajo ha sido más costoso de lo que imaginaba. Las imágenes que se utilizan en los refranes varían de un idioma a otro. Pongamos, por ejemplo, uno conocidísimo: «El ladrón cree que todos son de su condición», este refrán tiene diversas variantes castellanas, entre otras, «El fraile cree que todos son de su aire». En euskera la imagen, o sujeto de la paremia, no es *ladrón* ni *fraile*, es *gato, perro* o *zorro*: «Katuak buztana luze, bera legezkoak besteak uste» [El gato tiene el rabo largo y cree que los demás también], «Txakurrak buztana luze bera bezalakoak besteak uste» [El perro tiene el rabo largo...], «Azeriak buztana luze...» [La raposa tiene el rabo largo...]. Para saber buscar bien era necesario conocer de antemano el refranero vasco. Así, para encontrar «El ladrón cree que todos son de su condición», la palabra clave en euskara era *rabo* o *largo*; sin embargo, al final opté por una paremia de carácter genérico como correspondencia de la castellana: «Zeinek bera nolako, besteak uste halako» [Como es cada uno, cree que los demás son así]. En bastantes ocasiones he tenido que buscar por diferentes palabras clave para dar sólo una correspondencia vasca.

A pesar de contar con un buen medio informático, no he podido hallar las correspondencias vascas de muchas paremias. ¿Qué camino debía seguir entonces? Yo he recurrido al camino contrario, que consistía en leer sistemáticamente los refraneros vascos. En esta lectura, cuando me encontraba con alguna paremia que me sonaba, alguna paremia correspondiente a la que había leído en el listado castellano, la apuntaba. Después de apuntar un buen número, las localizaba por una palabra clave del castellano. He de reconocer que en esta segunda vía de trabajo he contado con la inestimable ayuda de Julia Sevilla.

Un gran número de correspondencias estaban cubiertas por estas dos vías de trabajo que he explicado. Faltaban, sin embargo, un puñado de refranes cuyas correspondencias no he podido encontrar. Gotzon Gárate es, en el ámbito vasco, el investigador que más ha trabajado en la Paremiología. Es, además, el mayor recolector de refranes vascos. Recurrí a él, en última instancia, para las correspondencias que me faltaban. Debo agradecer, por último, la desinteresada ayuda que me ofreció.

oo0oo

En cuanto a la búsqueda de correspondencias catalanas e inglesas, veamos con ejemplos algunas observaciones.

Generalmente intentamos dar una única correspondencia, lo que no ha resultado siempre fácil. Se trataba, si no existía exactamente la misma paremia en la otra lengua, de encontrar una correspondencia satisfactoria. Del primer refrán de la selección «A barriga llena, corazón contento» encontré diez paremias que expresaban una idea más o menos aproximada antes de dar con la correspondencia catalana. Estaba claro que no eran satisfactorias: «El bon ventrell fa el bon cervell», «Ventre ple, enteniment gros», «Bon vi i bon tall i penes avall», «Els bons menjars s'enduen els pesars», «Ventre buit no fa bullicia», «Si el ventre no està content tot el cos se'n ressent» y «Panxa plena fa bullicia, panxa buida fa malicia». Otros dos constan como sinónimos y aparecen en la selección con el número 246: «La dansa surt de la panxa», que corresponde al español «De la danza sale la danza», y 136 «Bé canta Marta després de farta», correspondencia catalana de «Bien canta Marta después de harta». Finalmente di con «Panxa plena no té pena», que es la única que aparece en la entrada número 1.

La búsqueda de la correspondencia inglesa de este mismo refrán planteó un problema diferente, la selección de una de las paremias posibles: «A hungry man, an angry man» tiene una estructura más parecida al refrán castellano que «When the belly is full the mind is among the maids» por ser bimembre, y, a pesar de que la relación entre los dos miembros es por yuxtaposición, se repiten los elementos nombre y adjetivo del castellano. Sin embargo, constituye un sinónimo mediante la expresión de los contrario y además se pierde la sinécdoque. La correspondencia elegida, sin embargo, contiene una sinécdoque.

En ocasiones, hemos encontrado la misma paremia en la otra lengua, pero sólo en alguno de los refraneros consultados, mientras que una paremia de igual significado aparece en casi todos o en todos. Es el caso de «A shut mouth catches no flies» para la entrada 372 «En boca cerrada no entran moscas». La correspondencia inglesa también aparece con otras formas, como «Into a shut mouth flies fly not» (Apperson, 1993: 220) o «A close mouth catches no flies» (Arthaber, nº 177); sin embargo, «Least said soonest mended» consta en la totalidad de los refraneros consultados. Por ello, parecía lógico, por un lado, dejar constancia de la existencia de una correspondencia literal y, por otro, no podíamos omitir la que sería en muchos casos la correspondencia más habitual.

En otras ocasiones, por ejemplo en la entrada 760 «Quien ha jugado, jugará», hemos encontrado un equivalente para el sentido general, pues, como se hace constar en la glosa, `suele aplicarse a quien tiene algún vicio'; pero, dado que «Once a thief always a thief» utiliza un vicio concreto diferente, hemos creído conveniente incluir también una paremia genérica de todas las de esa idea «Habits die hard».

En la entrada 570 constan dos correspondencias para el español «Más vale un `toma' que dos `te daré'». Ello se debe a que existe en inglés una correspondencia exacta «Better is one accepi, than twice to say Dabo Tibi» y una correspondencia de uno de los que damos como sinónimos, pero que no hemos incluido con una entrada aparte. Se trata de «Más vale un `hoy' que diez `mañanas'» y «One today is worth two tomorrows».

Esperamos que estos pocos ejemplos hayan contribuido a hacerse una idea del proceso de elaboración de la obra que presentamos y a explicar algunas de las razones por la que en algunas entradas figura más de una correspondencia.

ooOoo

La búsqueda de correspondencias ha supuesto realmente la principal y más ardua tarea de esta investigación en equipo, no sólo de una lengua a otra sino también en lo que se refiere a unificación de criterios, pues ¿cuál debía ser el criterio predominante? ¿Ante varias posibilidades, se debía elegir el más próximo en cuanto a la forma, el más usual, la correspondencia de significado genérico cuando no se encontraba la concreta, etc.?

A este problema se han añadido otros como la búsqueda de la idea clave, pues, dado el gran campo de aplicación de algunas paremias, no siempre se daba una coincidencia en el resumen en una

palabra del significado de la paremia en cuestión, al tiempo que se trataba de evitar una relación interminable de ideas clave.

En todo momento ha reinado nuestra intención de elaborar una obra en la que existiera un equilibrio entre el carácter divulgativo y el científico. De ahí que hayamos elegido la brevedad y un léxico sencillo para explicar el significado de las paremias seleccionadas. Hemos creado un sistema de reenvío que permite relacionar semánticamente dichas paremias, las cuales resultan fáciles de localizar, ya sea por orden alfabético, por su idea clave o por las palabras clave que contienen.

Esta colección presenta las paremias en su forma original, no como otras que las traducen sin más, quitándoles todo el valor científico, y cita las principales fuentes consultadas, lo que le confiere credibilidad y honradez al trabajo realizado, pues otras muchas no se atreven a mencionarlas porque algunas correspondencias son meras traducciones, realizadas con el objeto de agilizar el trabajo y abarcar todas las lenguas de la colección.

Desgraciadamente se publican muchas obras que carecen de toda base científica y lo único que pretenden es vender un producto aprovechándose del auge que está alcanzado la investigación paremiológica, empleando una expresión idiomática, lo que hacen es «dar gato por liebre».

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

APPERSON, G.L. (1993): *The Wordsworth Dictionary of Proverbs*. Ware, Hertfordshire: Wordseorth Editions Ltd.

ARTHABER, A. (1981): *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue*. Milano: Hoepli.

BROUZENG, E. (1984): «Stylistique comparée de la traduction des proverbes anglais et français», *Richesse du proverbe*. Université de Lille III, vol. 2: 51-60

CANTERA, J.; VICENTE, E. de (1983 y 1984): *Selección de refranes y sentencias [francés-español]*. Madrid: Editorial Complutense de Madrid, 2 tomos.

CONDE TARRÍO, G. (1998): *Estudio comparativo de las paremias en francés, castellano y gallego*. Universidad de Santiago de Compostela (parcialmente inédita).

GONZÁLEZ PÉREZ, C. (1993): *O refraneiro do mar*. A Coruña: Ediciós do Castro.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; BURREL ARGUIS, M.; CALZACORTA ELORZA, J.; CONDE TARRÍO, G. (bajo la dirección de Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera Ortiz de Urbina) (1998): *877 refranes españoles con su correspondencia en catalán, gallego, vasco, francés e inglés*. Pamplona: EIUNSA.